



Ponedeljek / Monday, 10. 7. 2017, 20:30
Brežice, Grad Brežice / Brežice Castle

Dido & Aeneas: Desmarest & Purcell

Solisti / Soloists: Desmarest

Didona, sopran / Didon, soprano: Deborah Cachet (BE)
Ana, sopran / Anna, soprano: Aurora Peña (ES)
Enej, tenor / Enee, tenor: Etienne Duhil de Bénazé (FR)
Iarbe, basbariton / Iarbe, bass-baritone: Renaud Bres (FR)
Senca Sihėja & Jupiter, basbariton / Ombre de Sichee & Jupiter, bass-baritone: Jean-Christophe Lanièce (FR)
Kartažanka, sopran / Une Cartegienne, soprano: Kerstin Dietl (DE)

Solisti / Soloists: Purcell

Didona, sopran / Dido, soprano: Kerstin Dietl (DE)
Enej, basbariton / Aeneas, bass-baritone: Renaud Bres (FR)
Belinda, sopran / Belinda, soprano: Deborah Cachet (BE)
Druga ženska, sopran / Second Woman, soprano: Aurora Peña (ES)
Čarovnica, kontratenor / Sorceress, counter-tenor: Jonas Descotte (FR)
Prva veščica, sopran / First Witch, soprano: Aurora Peña (ES)
Druga veščica, sopran / Second Witch, soprano: Deborah Cachet (BE)
Duh, kontratenor / Spirit, counter-tenor: Alberto Miguélez-Rouco (ES)
Mornar, tenor / Sailor, tenor: Clément Debieuvre (FR)

Ansambel Repicco

Kinga Ujzaszi: violina / violin (HU)
Jadran Duncumb: teorba / theorbo (GB)

Academie baroque européenne d'Ambronay (FR)

Alice Earll: violina / violin (GB)
Isabel Soteras Valenti: violina / violin (ES)
Ida Meidell Blylod: violina / violin (SE)
Han Sol Lee: violina / violin (KR)
Alba Encinas Gonzalez: viola, violina / viola, violin (ES)
Zeno Scattolin: viola / viola (IT)
Sevastyana Leonova: viola / viola (RU)
Mathias Ferre: viola da gamba / viol (FR)
Katharina Litschig: basovska violina / bass violin (CH)
Inés Moreno Uncilla: čembalo / harpsichord (ES)

dirigent & uprizoritev / conductor & staging:
Paul Agnew (GB)

Za podporo se zahvaljujemo / We appreciate the support of:

gospa Darja Hlavka
Glasbena šola Brežice (Brežice, SI)
Glasbena šola Radovljica (Radovljica, SI)
Slovensko narodno gledališče Maribor (Maribor, SI) / Opera in Balet SNG Maribor



Academie baroque européenne d'Ambronay:
vzpenjajoči se mladi nadarjeni glasbeniki iz vse Evrope pod
vodstvom izjemnega Paula Agnewa!

Ambronay European Baroque Academy:
fresh, young and talented musicians from all over Europe,
under the direction of the great Paul Agnew!

Sporočilo umetnikov obiskovalcem

Pridite poslušat izjemne mlade glasbenike iz najboljših
konservatorijev stare glasbe v Evropi! Pod vodstvom pevca
in dirigenta Paula Agnewa bodo izvedli Purcellovo
mojstrovino Didona in Enej ter Desmarestovo Didono.

Artists' message to visitors

Come and listen to these incredible young musicians,
selected from the best early music conservatories in
Europe! Under the direction of singer and conductor Paul
Agnew they will perform Purcell's masterpiece Dido &
Aeneas and extracts of Desmarest's Didon.

Henry Desmarest (1661–1741):
DIDON TRAGÉDIE. MISE EN MUSIQUE
Par Monsieur DESMAREST

Henry Purcell (1659–1695):
Dido and Aeneas (1689)

O projektu

22. zasedba ambronayske glasbene akademije Academie
baroque européenne d'Ambronay igra pod vodstvom
dirigenta Paula Agnewa, ki je tokrat prvič hkrati v vlogi
glasbenega vodje, režiserja in nadzornika učnega procesa.
Agnew, ki deluje tudi kot dirigent ansambla Les Arts
Florissants, je za to priložnost sestavil čudovit program, ki
navdih črpa iz zgodbe o Didoni, kartažanski kraljici. Za
predjed nam ponuja odlomke iz opere Didona francoskega
baročnega glasbenika in skladatelja Henrya Desmaresta, za
glavno jed pa opero Didona in Enej angleškega baročnega
skladatelja in organista Henrya Purcella.

About the project

The 22nd Ambronay European Baroque Academy
(Academie baroque européenne d'Ambronay) will be
conducted by Paul Agnew, who for the first time will take on
musical direction, staging and educational supervision.
For this occasion, the associate conductor of Les Arts
Florissants has put together a beautiful programme inspired
by the story of Dido. As an appetiser he presents us with
extracts from the opera Dido by Henry Desmarest, and for
the main course the opera Dido and Aeneas by Henry
Purcell.



Ljubezenska zgodba o kraljici Kartagine in trojanskemu vojščaku je velikega angleškega skladatelja Purcella navdihnila, da je ustvaril brezčasno delo, ki ga še danes izvajajo na največjih opernih odrih po svetu.

Zaradi skromnega obsega (okrnjeni orkester jo izvede v manj kot uri) predstavlja idealno učno gradivo za mlade glasbenike. Glasba je izredna od začetka do konca – vse od francoske uverture pa do Didonine končne tožbe 'Ko bom ležala v zemlji'. Delo je glasbeno raznoliko, nenehno prehaja iz arij v duete in iz zborovskega petja v instrumentalne plese, hkrati pa gre za gledališki biser, ki pevcem omogoča, da se izrazijo tako vokalno kot dramsko.

V zasedbi je 9 pevcev in 12 glasbenikov, vključno z duom Repicco.

O koncertnem programu

Za otvoritev programa je Paul Agnew izbral več odlomkov iz Desmarestove Didone. To tragično opero se redko uprizarja, a je bila zelo lepo sprejeta na premieri v pariški Académie Royale de Musique leta 1693, le štiri leta po Purcellovi operi. Glasba je čudovita, libreto pa glavni pevki omogoča upodobitev mogočne ženske figure. Nocojšnji koncert je javna predstavitev izobraževalnega projekta, v katerem sodelujejo mladi glasbeniki, ki se udeležujejo trenutne zasedbe ambronayske glasbene akademije. Ti mladi virtuoz – izbrani so bili izmed najboljših v Evropi – so obe operi vadili na intenzivnih pripravah najprej v francoskem Ambronayu (Ambronay Cultural Encounter Center) in nato v italijanski Paviji (Collegio Ghislieri). Posvetili so se poglobljenemu študiju izraznosti, teatralnosti in retorike kot tudi tehničnih zahtev izvajane repertoarja.

Academie baroque européenne d'Ambronay

Vse od ustanovitve leta 1993 Academie baroque européenne d'Ambronay pomembno prispeva k razvoju mladih evropskih umetnikov na začetku njihove karijerne poti. Od nedavnega je akademija povezana tudi s projektom eeemerging (European Eeemerging Ensembles – Vzpenjajoči se evropski ansambli) in medse redno povabi enega ali dva izbrana ansambla ter nadarjene mlade samostojne glasbenike iz celotne Evrope. Več informacij je na voljo na eeemerging.eu.

The love story between the Queen of Carthage and the Trojan warrior inspired the great English composer Purcell to create a timeless work which is still performed today on the world's greatest operatic stages.

Its modest proportions (less than an hour long with a reduced orchestra) make it an ideal training material for young musicians. The music is superb from start to finish – from its overture 'à la française' to Dido's final lament 'When I am laid in earth'. The work is musically varied, constantly alternating between arias, duets, choruses and instrumental dances, and is a theatrical gem which allows the singers to express themselves both vocally and theatrically.

The Academy is composed of 9 singers and 12 musicians including the duo Repicco.

About the concert programme

To open the programme, Paul Agnew has chosen several extracts from Desmarest's Dido. This tragic opera is rarely performed but was very well received at its premiere at the Académie Royale de Musique in 1693, only four years after Purcell's opera. The music is beautiful and the libretto offers to its principal performer a formidable portrait of a woman. Tonight's concert is the public performance of an education project bringing together the young musicians taking part in this Academy. These young virtuosos — selected from among the best in Europe — have worked on the two pieces in the programme during an intensive rehearsal period first at Ambronay Cultural Encounter Center (France) and then in Collegio Ghislieri in Pavia (Italy). The musicians have undertaken an in-depth study of expressivity, theatricality and rhetoric as well as the technical demands of this repertoire.

The Ambronay European Baroque Academy

Since its creation in 1993, the Ambronay European Baroque Academy has represented an important step in the development of young European artists at the start of their career. From now on it will incorporate the eeemerging (European Eeemerging Ensembles) project, including one or more of the selected ensembles as well as talented young individuals selected from across Europe. Find more on eeemerging.eu.



Dosedanji dirigenti Academie baroque européenne d'Ambronay:

Jordi Savall, William Christie, Christophe Coin, Christophe Rousset, Ton Koopman, Gabriel Garrido, Rinaldo Alessandrini, Paul McCreesh, Hervé Niquet, Jean Tubéry, Serge Saitta, Martin Gester, Sigiswald Kuijken, Leonardo García Alarcón in Enrico Onofri.

Pretekli udeleženci Academie baroque européenne d'Ambronay:

Leonardo García Alarcón, Sébastien Daucé, Sébastien d'Herin, Vincent Dumestre, Héloïse Gaillard, Ophélie Gaillard, Mira Glodeanu, Frédérick Haas, Ariana Savall in drugi.

academie.ambronay.org

Previous conductors of the Ambronay European Baroque Academy:

Jordi Savall, William Christie, Christophe Coin, Christophe Rousset, Ton Koopman, Gabriel Garrido, Rinaldo Alessandrini, Paul McCreesh, Hervé Niquet, Jean Tubéry, Serge Saitta, Martin Gester, Sigiswald Kuijken, Leonardo García Alarcón and Enrico Onofri.

Previous Ambronay European Baroque Academy participants include:

Leonardo García Alarcón, Sébastien Daucé, Sébastien d'Herin, Vincent Dumestre, Héloïse Gaillard, Ophélie Gaillard, Mira Glodeanu, Frédérick Haas, Ariana Savall and others.

academie.ambronay.org



Paul Agnew

Britanski tenor Paul Agnew je umetnik mednarodnega slovesa in uspešen učitelj, ki je nastopal z dirigenti, kot so Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreesh, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe in Emmanuelle Haïm. Leta 1992 ga je med izjemno uspešno turnejo *Atys* (Lully) opazil tedanji dirigent ansambla Les Arts Florissants William Christie; postal je izbrani izvajalec francoskega baročnega repertoarja v operah Rameauja, Charpentierja, pa tudi Händela in Purcella. Agnew je doživel karierni obrat leta 2007, ko je tudi sam postal dirigent ansambla Les Arts Florissants. Debi gostujočega dirigenta je doživel s programom Vivaldijevega *Vespers*, sledile so mu Händelove Ode in himne (Oden, Hymnen) in Purcellova Indijska kraljica (*The Indian Queen*). Intenzivno se je posvečal italijanskim kantatam in posledično dirigiral celoten cikel Monteverdijevih madrigalov v okviru skoraj 100 koncertov po vsej Evropi. Projekt je kot del zbirke "Les Arts Florissants" posnela pariška založba Harmonia Mundi. Leta 2013 je Paul Agnew postal glasbeni vodja ansambla Les Arts Florissants. Do danes je dirigiral izvedbo ponovitve baleta *Sladke laži* (*Doux Mensonges*) v pariški operi in novo produkcijo *Platée* v dunajskem gledališču Theater an der Wien, pariški operi Opéra Comique ter newyorškem Lincolnovem centru. V letošnji sezoni velja izpostaviti mednarodno turnejo z Monteverdijevimi madrigali, novo produkcijo Monteverdijevega Orfeja (*L'Orfeo*) in ustanovitev Pomladnega festivala (*Festival de Printemps*), ki se bo odvijal v cerkvah francoskega departmaja Vendée in katerega umetniško vodstvo bo prevzel Paul Agnew. Kot vabljeni dirigent je Paul Agnew sodeloval s številnimi orkestri na sodobne inštrumente, kot so Liverpoolski filharmonični orkester, Kraljevi škotski nacionalni orkester, Norveški komorni orkester, Simfonični orkester finskega radia in drugi. Paul Agnew je ansamblu Les Arts Florissants dirigiral na Ambronayskem festivalu v letih 2015 in 2016 pri izvedbi Monteverdijevih madrigalov. Agnew je eden izmed predsednikov Le Jardin des Voix, akademije mladih pevcev v okviru Les Arts Florissants. Zanimanje za poučevanje novih generacij glasbenikov ga je vodilo tudi do mesta dirigenta mladinskih zasedb, kot so Orchestre Français des Jeunes Baroque in Academie baroque européenne d'Ambrony.

Paul Agnew

An artist of international renown and an accomplished teacher, British tenor Paul Agnew has performed with conductors such as Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreesh, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe and Emmanuelle Haïm. He came to the attention of William Christie in 1992 during the triumphant tour of *Atys* (Lully) with Les Arts Florissants, and subsequently became a chosen performer of the French Baroque repertoire in operas by Rameau, Charpentier, but also Handel and Purcell. In 2007, Agnew's career took a new turn when he began conducting projects for Les Arts Florissants. He made his début as guest conductor with a program of Vivaldi's *Vespers*, followed by Handel's *Odes and Anthems* and Purcell's *The Indian Queen*. His work on Italian cantatas led him to conduct the complete cycle of Monteverdi's madrigals in nearly 100 concerts throughout Europe, a project he recorded for Harmonia Mundi in "Les Arts Florissants" collection. In 2013, Paul Agnew became Associate Musical Director of Les Arts Florissants. Since then he has conducted the Ensemble in the reprise of the ballet *Doux Mensonges* at the Opéra de Paris and in the new production of *Platée* at the Theater an der Wien, Paris' Opéra Comique and New York's Lincoln Center. This season's highlights include an international tour of Monteverdi madrigals, a new production of Monteverdi's *L'Orfeo* and the creation of a Festival de Printemps in the churches of Vendée whose artistic direction Paul Agnew will assume. As invited conductor, Paul Agnew has also collaborated with several orchestras using modern instruments such as the Liverpool Philharmonic Orchestra, the Royal Scottish National Orchestra, the Norwegian Chamber Orchestra, the Finnish Radio Symphony Orchestra and others. Paul Agnew conducted Les Arts Florissants at 2015 and 2016 Ambronay Festival in Monteverdi's Madrigals. Agnew is co-director of Le Jardin des Voix, Les Arts Florissants' academy for young singers. This interest in the training of new generations of musicians has also led him to conduct formations such as the Orchestre Français des Jeunes Baroque and the European Baroque Academy in Ambrony.



HENRY DESMAREST: DIDON

Povzetek

Didona, kraljica Kartagine, se pripravlja na poroko z Enejem. S tem je prelomila obljubo, dano pokojnemu možu, da se bo omožila z Iarbejem, mogočnim kraljem Getulije. Ponižani Iarbe se po pomoč obrne k očetu, bogu Jupitru, ki mu obljubi maščevanje in Eneja pošlje stran, na osvajalski pohod v Italijo. Didona je obupana, a Enej se kljub ljubezni do nje pod pritiskom boga Merkurja odpravi na pot. Didona si v besu obupa vzame življenje.

Synopsis

Didon, reine de Carthage, prépare son mariage avec Énée, reniant par là même la promesse faite à son défunt mari et humiliant son prétendant Iarbe, puissant roi de Gétulie. Iarbe, redoutant ce mariage, en appelle à son père Jupiter qui lui promet vengeance: Énée doit partir pour la conquête de l'Italie. Malgré le désespoir de Didon et l'amour d'Énée, celui-ci quitte Carthage avant le mariage sous la pression du dieu Mercure. Didon, folle de désespoir, se donne la mort.

Acte Premier Scène 2

Anne

Charmante Reine, enfin voicy cet heureux jour
Où nous verrons l'Hymen d'accord avec l'Amour;
Quelle gloire pour vous que ces Dieux soient ensemble!
Ils paroissent ennemis sans retour,
Et votre beauté les rassemble.
Est-il un sort plus doux?
Votre ardeur extrême,
Le Heros qui vous ayme
Veut être vptre époux;
Est-il un sort plus doux?

Didon

Malgré le bonheur qui m'enchanté
Mon cœur ne pet goûter de tranquilles plaisirs,
Du malheureux Sichée une image sanglante
Vient chaque jour m'arracher des soupirs;
Je ne puis vaincre ma faiblesse,
Je crois le voir à tout moment
Me reprocher je j'avois fait serment
Se luy conserver ma tendresse.

Anne

Je vous l'ay dit cent fois,
Ne craignez point d'être infidelle
A ceux qui sont dans la nuit éternelle,
D'un époux qui n'est plus on n'entend point la voix.
Ce n'est qu'une pure chimere,
Enée a sçeu vous plaire,
Il est du sang des Dieux,
La mère d'Amour est la mère?
Vous luy donnez la main, pouvez-vous faire mieux?

Didon

Vous m'avez conseillé d'abandonner mon ame,
A ma naissante flâme, De vos conseils j'ay suivy la douceur;
Mais j'ay fait encore d'avantage,
J'ay dévoué à mon vainqueur
Que je partageois sa langueur?
Ce fut le jour de ce fatal orage
Que nous surprit en chassant dans ces bois,
De Junon j'entendis la voix,
Elle nous fit entrer dans une grotte sombre,
Où nous ne craignons plus les vents impetueux;
Mais, hélas! le silence et l'ombre
Pour les amants sont bien plus dangereux;
Enée parust plein de tendresse
Je ne pûs luy cacher le secret de mon cœur,
En présence de la Déesse
Nous nous sommes promis une éternelle ardeur.

Anne

Il vient, et ses regards vont dissiper la crainte
Dont votre ame est atteinte,
Je vais presser vôtre bonheur
Et finir vos allarmes
En pressant un Hymen si doux si plein de charmes.

Scène 3

Enée

Belle Reine, ce jour qui doit me rendre heureux,
Fait languit mon cœur amoureux.
Je voudrais déjà voir la fin de cette fête;
Lorsqu'à la celebrer tout le peuple s'apprête,
Il retarde l'instant qui doit combler mes vœux.

Didon

C'est peu pour vous de recevoir l'hommage
Des peuples de Carthage;
Ah! Que ne puis-je en vous donnant la main
De l'univers entier vous rendre aussi le maître!
Contentez-vous de meriter de l'être,
Le reste dépend du Destin.

Enée

Pour les Grands je ne suis point sensible,
Depuis que vous m'avez charmé
Non, non, il ne m'est pas possible
De goûter de plaisir que celui d'être aimé.
Aux douceurs d'une amour extrême
Il faut borner tous nos desirs.
Ne nous occupons plus de la grandeur suprême,
goutons en nous aimant de tranquilles plaisirs,
Aux douceurs d'une amour parfaite
il faut borner tous nos desirs.

Enée et Didon

Non, non rien n'égale ma tendresse,
J'aime avec plus d'ardeur qu'on n'a jamais aimé,
Mon amour m'occupe sans cesse,
De mille et mille feux mon cœur est consumé.
Non, non rien n'égale ma tendresse,
J'aime avec plus d'ardeur qu'on n'a jamais aimé.

Didon

Brûlerez-vous toujours d'une si belle flâme?

Enée

Seray-je toujours dans votre ame?

Didon

Rien ne sauroit me dégager
Du noëud charmant qui nous lie.

Enée

Plutost que de changer
Je perdray la vie.
Enée et Didon Quand on aime tendrement
On n'est jamais sans allarmes,
Plus un amour a de charmes,
Et plus on craint un fatal changement :
Quand on aime tendrement
On n'est jamais sans allarmes.

Scène 5 :

Une carthaginoise puis le chœur

Nous venons rendre hôte
Au plus grand des Heros,
Il assure le repos
De l'heureuse Carthage ;
Nous venons rendre hôte
Au plus grand des Heros.

Acte Second

Scène 2

Iarbe

Sombres forests, Rochers inaccessibles,
Fier torrent que l'Hyver n'a jamais arrêté,
A mes cruels malheurs, vous n'êtes point sensibles,
Mais je ne me plains pas de votre dureté,
Augmentez, s'il le peut, les tourments que j'endure.
Et vous tristes Oyseaux de malheureux augure,
Par vos funestes cris annoncez mon trépas :
On m'enleve le cœur de la Beauté que j'aime,
et dans mon desespoir extreme,
Je mourrais mille fois, si je ne mourais pas.

Pourquoy mourir ? Courons à la vengeance,
Il faut punir que nous offense,
Cherchons ce Troyen trop heureux,
Le mépris qu'on fait de mes feux
Redouble encor le bonheur qui l'enchanté ?
Quelle honte pour moy ? ma rage s'en augmente.

Vous qui regnez sur tous les autres Dieux
Vous savez quelle Didon, errante, vagabonde,
Par mes bienfaits regne en ces lieux.
Souffrirez-vous, puissant Maître du monde !
Qu'on paye tant d'amour d'un mépris odieux ?
Helas ! Croira-t'on sur la terre
Que je suis Fils de Dieu qui lance le tonnerre,
Si l'on voit tant d'heureux mortels
Jouir en repos de leurs crimes
Au moment que je suis au pied de vos Autels
A vous offrir en vain d'innocentes victimes ?

Scène 3 :

Jupiter

Mon fils, cesse de t'affliger,
Je jure par le Styx que je vais te venger.
Si la reine de Carthage
Refuse ta main et ton cœur,
Sois sûr que ton rival n'aura pas l'avantage
De triompher de ton malheur.

Scène 5 :

Didon

Je vous revoy, ma sœur, que venez-vous m'apprendre ?

Anne

Ah ! princesse trop tendre,
Faut-il vous accabler d'une divine douleur ?

Didon

Cruel amour, est-ce là le bonheur
Que je devois attendre ?
Parlez, je tremble de frayeur ;
Ne reverray-je plus le héros que j'adore ?
A-t-il perdu le jour ?

Anne

Son lâche cœur respire encore :
Tremblez plutôt pour son amour.
Ce prince volage
Se prépare à quitter Carthage :
C'est tout ce que j'ai pu savoir.

Didon

Vous n'en dites que trop,
ô ! ciel, je suis trahie !
Ma sœur, il y va de ma vie !
Cherchez-moi cet ingrat, je veux du moins le voir ;
Si l'excès de mon désespoir
Ne peut toucher son cœur perfide,
Je me vengerai sur le mien
De la légèreté du sien.

Anne

Ne suivez pas le transport qui vous guide :
Vengez-vous d'un ingrat qui vient de vous trahir.
Mais pour vous bien venger, il ne faut pas mourir.
Il faut mourir pour un amour fidèle,
Il faut mourir plutôt que de changer
Mais pour un cœur qui veut se dégager

Et qu'en vain on rappelle,
Il faut changer d'amour
Plutôt que de perdre le jour
Il faut changer d'amour
Plutôt que de perdre le jour.

Acte troisième : Scène 1 :

Didon Est-ce comme un amour qu'enfin je vous revoy,
Ou comme un ennemi qui va m'ôter la vie ?
Ah ! quand vous me l'aurez ravie,
Qui pourra vous aimer si tendrement que moi ?
Ah ! Quand vous me l'aurez ravie,
Qui pourra vous aimer si tendrement que moi ?
Ah ! ah ! quand vous me l'aurez ravie,
Qui pourra vous aimer si tendrement que moi ?

Enée

Belle princesse je vous aime,
Mais notre amour, autrefois si charmant,
Fait mon plus grand tourment :
Je ne puis soulager votre douleur extrême
Je suis contraint par un ordre des dieux
De quitter ces aimables lieux

Didon

Ô ciel ! ton excuse est nouvelle :
Les dieux vengeurs de l'infidélité
Commandent-ils d'être infidèle ?
je ne puis plus douter de ta légèreté
Achève ingrat, dis-moi que le perfide Enée
Ne peut s'assujettir aux lois de l'hyménée.

Enée

Ne perdez point mon cœur des plus funestes coups
Mon sort me paroît toujours digne d'envie,
Si je pouvois vivre pour vous ;
Mais le destin veut que de l'Italie,
Je fasse un empire puissant :
Et c'est en vain que l'Amour gémissant
Veut serrer le nœud qui nous lie.

Didon

Quand vous étiez bien enflammé,
Vous n'aviez de plaisir que celui d'être aimé
Quelle cruelle différence !
Qu'est devenu une si tendre ardeur ?
Vous me précipitez du faîte du bonheur.
Dans un abîme de souffrance.

Enée

Je ne mérite pas vos pleurs.
Je sçavois bien que ma présence
Ne feroit qu'aigrir vos douleurs.

Didon

Je ne respire plus qu'une affreuse vengeance :
Crains tout de mon ressentiment.
Barbare, tu m'as fait une cruelle offense,
Et tu voulois partir secrètement,
Sans songer que Didon, mourante, fugitive,
Pouvoit de ton rival devenir la captive.
Mais rien de sçauroit te toucher ;
Non, tu n'es point le fils d'une tendre déesse,
Mais bien plutost d'une tigresse,
Qui t'a nourri sur quelque affreux rocher.

Acte quatrième : Scène 3 :

Didon

Ah ! quel surprenant orage !
Cessez, cessez vos concerts ;
Quel bruit affreux se respand dans les airs,
Quel funeste présage,
Cessez, cessez vos concerts !

Chœur [de Carthinois] :

Dieux ! quel éclat de tonnerre !
Quel épouvantable fracas !
Sous nos timides pas
Nous sentons trembler la terre.

Didon

Le ciel est en courroux :
Sauvons-nous, sauvons-nous !
Chœur Sauvons-nous, sauvons-nous sauvons-nous,
sauvons-nous, sauvons-nous, sauvons-nous sauvons-nous,
sauvons-nous, sauvons-nous !

Scène 4 :

Enée

Le plus beau jour se change en une nuit obscure.
MercureArreste, arrête et reconnois Mercure.
De la part du maistre des dieux,
Je viens encor te faire entendre
Qu'il faut dans ce moment que tu quittes ces lieux.
Ou bien tu dois t'attendre
De recevoir le prix de ta témérité :
Va, sauve toy durant l'obscurité.



Scène 5 :

Enée

Infortuné, que dois-je faire ?
Je ne vois rien qui ne me désespère :
Hélas, hélas ! faut-il quitter un séjour si charmant ?
Ne sçaurois-je des dieux apaiser la colère,
Qu'en perdant la beauté que j'aime tendrement ?
Je mourray si je l'abandonne.
Le plus cruel trépas me paroist moins affreux.
Non, non, je ne puis rompre de si beaux nœuds.
Ne partons point, mais le ciel me l'ordonne ;
Et toy, ma gloire, tu le veux.
Ah ! je succombe à ma douleur extrême.
Réservez, justes dieux,
Pour les ambitieux,
La grandeur suprême,
Et me laissez ce que j'aime :
Je fais tout mon bonheur
De régner dans son cœur.
Ô ! ciel impitoyable,
Vous n'êtes point touché de mon sort déplorable.

Acte cinquième : Scène 4 :

Didon

Tu me fuis inconstant, dis-moy quelle est ta rage ?
L'affreux hiver ne sçauroit t'arrester,
Et pour toy mon amour est plus à redouter
Qu'un funeste naufrage.
Tous ces flots en courroux me font trembler d'effroy :
Ils te puniront de ton crime,
De ton ambition tu seras la victime,
Tandis que je mourray pour toy.

Scène 5 :

L'Ombre de Sichée

Après avoir trahy tes sermens et ta foy,
Peux-tu souffrir le jour, malheureuse princesse ?
Un infidelle comme toy,
Me venge de ta foiblesse ;
Viens cacher pour jamais dans l'horreur du tombeau,
La honte d'un hymen que tu croyois si beau.

Didon

Que vois-je ! quel fantosme à mes yeux se présente ?
Ah ! je frémis d'horreur, et dépouvante.

Scène 6 :**Didon**

Un généreux trépas, dans ce fatal moment,
 Peut m'affranchir d'une peine cruelle ;
 Malheureuse Didon, pour finir ton tourment,
 Meurs, l'ombre de Sichéé est icy qui t'appelle.
 Les enfers n'ont-ils pas prédit ton triste sort ?
 Tu les entens, enfin ; cette paisible vie
 Qui n'est point sujette à l'envie,
 Est le repos qui suit la mort.
 Terminons des jours déplorables ;
 Mourons, puisqu'on me laisse en proie à ma fureur,
 Ne perdons pas ces moments favorables :

L'ingrat qui trahit mon ardeur
 Vient d'échapper à ma rage.
 Déchirons ce funeste gage
 D'un amant parjure et trompeur ;
 Perçons du moins son image,
 Puisqu'elle est encor dans mon cœur.
 Traître, reconnois ton ouvrage ;
 Vois ce coup inhumain :
 Il part de ta cruelle main ;
 Pour contenter ta barbarie,
 Ce n'estoit pas assez de mes vives douleurs,
 Il falloit m'arracher la vie.
 Soule toy de mon sang, ah ! c'en est fait, je meurs.

HENRY PURCELL: DIDO AND AENEAS

English original: <http://opera.stanford.edu/iu/libretti/dido.html>

Slovenski prevod: Darja Hlavka, 2004

ACT THE FIRST**BELINDA**

Shake the cloud from off your brow,
 Fate your wishes does allow;
 Empire growing,
 Pleasures flowing,
 Fortune smiles and so should you.

CHORUS

Banish sorrow, banish care,
 Grief should ne'er approach the fair.

DIDO

Ah! Belinda, I am prest
 With torment not to be Confest,
 Peace and I are strangers grown.
 I languish till my grief is known,
 Yet would not have it quest.

BELINDA

Grief increases by concealing,

DIDO

Mine admits of no revealing.

PRVO DEJANJE**BELINDA**

Odstrani si oblake s čela,
 usoda je prisluhnila tvojim željam.
 Kraljestvo raste,
 veselje se preliiva,
 sreča se smeji in tudi ti se smeji.

ZBOR

Odženi žalost, naj izgine skrb,
 Bolečina naj se za vedno izogne lepoti.

DIDONA

Ah, Belinda, mučim se,
 da ne priznam:
 mir in jaz postajava tujca.
 Čeprav je moja žalost znana, hrepenim!
 A želim si, da tega nihče ne odkrije.

BELINDA

Žalost narašča s prikriivanjem.

DIDONA

Moja žalost ne dopušča odkrivanja.



BELINDA

Then let me speak; the Trojan guest
 Into your tender thoughts has prest;
 The greatest blessing Fate can give
 Our Carthage to secure and Troy revive.

CHORUS

When monarchs unite, how happy their state,
 They triumph at once o'er their foes and their fate.

DIDO

Whence could so much virtue spring?
 What storms, what battles did he sing?
 Anchises' valour mixt with Venus' charms
 How soft in peace, and yet how fierce in arms!

BELINDA

A tale so strong and full of woe
 Might melt the rocks as well as you.
 What stubborn heart unmov'd could see
 Such distress, such piety?

DIDO

Mine with storms of care oppress
 Is taught to pity the distrest.
 Mean wretches' grief can touch,
 So soft, so sensible my breast,
 But ah! I fear, I pity his too much.

BELINDA AND SECOND WOMAN

[Repeated by Chorus]
 Fear no danger to ensue,
 The Hero Loves as well as you,
 Ever gentle, ever smiling,
 And the cares of life beguiling,
 Cupid strew your path with flowers
 Gather'd from Elysian bowers.

BELINDA

See, your Royal Guest appears,
 How Godlike is the form he bears!

AENEAS

When, Royal Fair, shall I be blest
 With cares of love and state distrest?

DIDO

Fate forbids what you pursue.

BELINDA

Potem pa me poslušajte: v vaše nežne
 misli se je prikradel trojanski gost.
 Največji blagoslov, ki nam ga lahko podeli usoda,
 je zavarovati našo Kartagino in obuditi Trojo.

ZBOR

Ko se vladarji združijo, je država srečna.
 Sočasno triumfirajo nad sovražnikom in usodo.

DIDONA

Od kod toliko kreposti?
 O katerih nevihtah, o katerih bitkah je pel?
 O srčnosti Ankiza in šarmu Venere.
 Kakšna nežnost v miru in kakšna silovitost v boju!

BELINDA

Zgodba je tako močna in polna žalosti,
 da lahko omehta tako skale kakor tudi tebe.
 Katero trdo srce more brezčutno gledati
 takšno žalost, takšno stisko?

DIDONA

Moje, ki je potlačeno z nevihtami usode
 in je naučeno sočustvovati z nesrečnimi.
 Bolečina nemočnih se lahko dotakne
 mojih prsi tako nežno, tako močno.
 Toda, oh! Bojim se, da preveč sočustvujem z njim.

BELINDA IN DRUGA ŽENSKA

[ponovi zbor]
 Ne bojte se mu slediti!
 Junak ljubi enako kot vi.
 Vedno je nežen, vedno nasmejan
 in življenjske skrbi odvrča.
 Cupid je posipal vaše poti s cvetjem,
 nabranim ob elizejskih vrtnih uticah.

BELINDA

Glejte, vaš kraljevski gost prihaja!
 Kako božanska je njegova drža!

ENEJ

Kdaj bom, kraljevska lepota, blagoslovljen z bolečinami
 ljubezni in državnimi mukami?

DIDONA

Usoda preprečuje to, kar si želite.



AENEAS

Aeneas has no fate but you!
Let Dido smile and I'll defy
The feeble stroke of Destiny.

CHORUS

Cupid only throws the dart
That's dreadful to a warrior's heart,
And she that wounds can only cure the smart.

AENEAS

If not for mine, for Empire's sake,
Some pity on your lover take;
Ah! make not, in a hopeless fire
A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA

Pursue thy conquest, Love; her eyes
Confess the flame her tongue denies.

CHORUS

To the hills and the vales, to the rocks and the mountains
To the musical groves and the cool shady fountains.
Let the triumphs of love and of beauty be shown,
Go revel, ye Cupids, the day is your own.

ENEJ

Enej nima druge usode razen vas!
Naj se Didona le smeji, a kljuboval bom
vsem brezmočnim udarcem usode.

ZBOR

Kupid meče le puščice,
pogubne za bojevnikovo srce.
Ona, ki rani, pa lahko pozdravi le umne.

ENEJ

Če ne zavoljo mene, pa vsaj zavoljo kraljestva pokažite
malo sočutja do svojega ljubimca.
Oh! Ne dovolite, da v brezupnem ognju
junak pade in Troja še enkrat umre.

BELINDA

Sledi ji, ki jo loviš; njene oči
izžarevajo ogenj, ki ga jezik zanika.

ZBOR

Grički in doline, skale in planine,
senčni gozdički in hladne fontane,
oznanjajo zmago ljubezni in lepote.
Naj se rajanje začne. Kupidi, vaš dan je prišel!

ACT THE SECOND

SORCERESS

Wayward sisters, you that fright
The lonely traveller by night
Who, like dismal ravens crying,
Beat the windows of the dying,
Appear! Appear at my call, and share in the fame
Of a mischief shall make all Carthage flame.
Appear!

FIRST WITCH

Say, Beldam, say what's thy will.

CHORUS

Harm's our delight and mischief all our skill.

ČAROVNICA

Kraljico Kartagine, ki jo sovražimo,
tako kot vse, ki živijo v sreči,
moramo pred sončnim zahodom pahnuti v nesrečo
in ji odvzeti slavo, ljubezen in življenje.

DRUGO DEJANJE

ČAROVNICA

Svoje glave, muhaste sestre, ve, ki strašite
osamljenega popotnika ponoči,
ve, ki dokler mračen krokar joka,
tolčete na okna umirajočih, prikažite se!
Prikažite se na moj klic in v imenu
zla bo gorela cela Kartagina.
Prikažite se! Prikažite se!

PRVA VEŠČA

Povej, stara čarovnica, povej, kaj želiš?

ZBOR

Naše veselje je bolečina in zloba naša veščina.

SORCERESS

The Queen of Carthage, whom we hate,
As we do all in prosp'rous state,
Ere sunset, shall most wretched prove,
Depriv'd of fame, of life and love!

CHORUS

Ho, ho, ho, ho, ho, ho! [etc.]

TWO WITCHES

Ruin'd ere the set of sun?
Tell us, how shall this be done?

SORCERESS

The Trojan Prince, you know, is bound
By Fate to seek Italian ground;
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark! the cry comes on apace.

SORCERESS

But, when they've done, my trusty Elf
In form of Mercury himself
As sent from Jove shall chide his stay,
And charge him sail tonight with all his fleet away.

CHORUS

Ho, ho, ho, ho, ho, ho! [etc.]

TWO WITCHES

But ere we this perform,
We'll conjure for a storm
To mar their hunting sport
And drive 'em back to court.

CHORUS

In our deep vaulted cell the charm we'll prepare,
Too dreadful a practice for this open air.

BELINDA

Thanks to these lovesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

SECOND WOMAN

Oft she visits this lov'd mountain,
Oft she bathes her in this fountain;
Here Actaeon met his fate,
Pursued by his own hounds,
And after mortal wounds
Discover'd, discover'd too late.

ZBOR

Ha, ha, ha, ha, ha, ha! [itd.]

DVE VEŠČI

Uničiti jo pred sončnim zahodom?
Povej nam, kako naj to dosežemo?

ČAROVNICA

Trojanskega princa, kot veste, usoda
žene k italijanskemu obrežju.
Kraljica in on sta sedaj na lovu.

PRVA VEŠČA

Prisluhnite! Lajež lovskih psov se bliža.

ČAROVNICA

Ko bo lov končan, mora moj zvesti škrat
v podobi Merkurja, kot odposlanec samega Jupitra, grajati
njegov postanek tukaj
in mu ukazati, naj s svojim ladjevjem še nocoj odpluje.

ZBOR

Ha, ha, ha, ha, ha, ha! [itd.]

DVE VEŠČI

Toda še pred tem
bomo uprizorile nevihto,
da pokvarimo njun lov in jih
pripodimo nazaj na dvor.

ZBOR

V svoji globoki, temni votlini bomo pripravile urok,
ki je pregrozljiv, da bi ga zvarile tu zunaj.

BELINDA

Zahvaljujoč ljubkim dolinam,
puščavskim hribčkom in globelim
je lov tu tako lep, tako bogat, da bi se
še sama Diana zlahka zatekla v te gozdove.

DRUGA ŽENSKA

Pogosto je obiskovala te ljubljene hribčke,
pogosto se je kopala v teh studencih;
tukaj je Acteon srečal svojo zlo usodo.
Preganjan od lastnih psov,
trpeč od smrtnih ran, odkritih pozno, prepozno,
se je Acteon tu soočil s svojo usodo.

AENEAS

Behold, upon my bending spear
A monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Those did Venus' huntsman tear.

DIDO

The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks a sunder.

BELINDA

Haste, haste to town, this open field
No shelter from the storm can yield.

SPIRIT

Stay, Prince and hear great Jove's command;
He summons thee this Night away.

AENEAS

Tonight?

SPIRIT

Nocoj moraš zapustiti to deželo.
Jezni bog ti ne dovoljuje, da ostaneš.
Jupiter zahteva, da ne zapravljaš več
za ljubezenske užitke dragocenega časa,
ki so ti ga podarili bogovi, temveč
da odpluješ do hesperijske obale
in obnoviš uničeno Trojo.

AENEAS

Jove's commands shall be obey'd,
Tonight our anchors shall be weigh'd.
But ah! what language can I try
My injur'd Queen to Pacify:
No sooner she resigns her heart,
But from her arms I'm forc'd to part.
How can so hard a fate be took?
One night enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye gods! For I
Obey your will, but with more ease could die.

ENEJ

Glejte, na mojem upognjenem kopju
visi krvaveča glava pošasti,
s čekani, mnogo večjimi od onih,
ki so raztrgali Venerinega lovca.

DIDONA

Nebo je polno oblakov. Poslušajte,
kako nevihta ruva gorske hraste.

BELINDA

Hitro, hitro v mesto. To odprto polje
nam ne more biti zavetišče pred nevihto!

DUH

Počakaj, princ! Poslušaj ukaz velikega Jupitra:
veleva ti, da še nocoj odpluješ od tod.

ENEJ

Nocoj?

DUH

Tonight thou must forsake this land,
The Angry God will brook no longer stay.
Jove commands thee, waste no more
In Love's delights, those precious hours,
Allow'd by th'Almighty Powers
To gain th' Hesperian shore
And ruined Troy restore.

ENEJ

Jupitrov ukaz bo izvršen.
Nocoj bomo dvignili sidra.
Toda, oh! S katerimi besedami naj
potolažim svojo ranjeno kraljico?
Komaj mi je podarila srce,
že moram iz njenega objema.
Kako je lahko usoda tako kruta?
Uživala sva eno noč, že naslednjo jemljeva slovo.
Bogovi, vi nosite krivdo! Saj ubogam vašo voljo,
četudi bi mi bilo lažje umreti.

THE SORCERESS AND HER ENCHANTRESSES

Then since our Charmes have sped,
A Merry Dance be led
By the Nymphs of Carthage to please us.
They shall all Dance to ease us,
A Dance that shall make the Spheres to wonder,
Rending those fair Groves asunder.

ČAROVNICA IN NJENE POMOČNICE

Zatorej ker je naš urok uspel,
zmagoslavni ples naj zaplešejo
kartažanske nimfe v naše veselje.
Me se bomo sprostile,
sfere se bodo čudile,
čudovite gozdičke bo preklalo na pol.

ACT THE THIRD

FIRST SAILOR

Come away, fellow sailors, your anchors be weighing.
Time and tide will admit no delaying.
Take a bouzy short leave of your nymphs on the shore,
And silence their mourning
With vows of returning
But never intending to visit them more.

SORCERESS

See the flags and streamers curling
Anchors weighing, sails unfurling.

FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams
Guiding more deceitful streams.

SECOND WITCH

Our plot has took,
The Queen's forsook.

TWO WITCHES

Elissa's ruin'd, ho, ho!
Our plot has took,
The Queen's forsook, ho, ho!

SORCERESS

Our next Motion
Must be to storne her Lover on the Ocean!
From the ruin of others our pleasures we borrow,
Elissa bleeds tonight, and Carthage flames tomorrow.

TRETJE DEJANJE

PRVI MORNAR

Pridite, prijatelji mornarji, sidra se dvigujejo,
čas in plima ne dovoljujeta oklevanja.
Na kratko se poslovite od svojih nimf na obali
in utišajte njihova objokovanja
z obljubami, da se še vrnete,
čeprav veste, da jih nikoli več ne boste videli.

ČAROVNICA

Poglejte, kako plapolajo zastave in praporji,
sidra se dvigujejo in jadra odvijajo!

PRVA VEŠČA

Fojbini blede, varljivi žarki
polzijo po zahrbtnih valovih.

DRUGA VEŠČA

Naša zarota uspeva.
Kraljica je zapuščena.

DVE VEŠČI

Elisa je uničena! Ha! ha!
Naša zarota uspeva.
Kraljica je zapuščena! Ha! ha!

ČAROVNICA

Naša naslednja naloga je,
da sredi morja pripravimo vihar za njenega ljubimca!
Iz nesreče drugih črpamo zadovoljstvo;
Elisa nocoj krvavi in Kartagina bo jutri v plamenih!

CHORUS

Destruction's our delight
 Delight our greatest sorrow!
 Elissa dies tonight and Carthage flames tomorrow.

DIDO

Your counsel all is urged in vain
 To Earth and Heav'n I will complain!
 To Earth and Heav'n why do I call?
 Earth and Heav'n conspire my fall.
 To Fate I sue, of other means bereft
 The only refuge for the wretched left.

BELINDA

See, Madam, see where the Prince appears;
 Such Sorrow in his looks he bears
 As would convince you still he's true.

AENEAS

What shall lost Aeneas do?
 How, Royal Fair, shall I impart
 The God's decree, and tell you we must part?

DIDO

Thus on the fatal Banks of Nile,
 Weeps the deceitful crocodile
 Thus hypocrites, that murder act,
 Make Heaven and Gods the authors of the Fact.

AENEAS

By all that's good ...

DIDO

By all that's good, no more!
 All that's good you have forswore.
 To your promis'd empire fly
 And let forsaken Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's command, I'll stay.
 Offend the Gods, and Love obey.

DIDO

No, faithless man, thy course pursue;
 I'm now resolv'd as well as you.
 No repentance shall reclaim
 The injur'd Dido's slighted flame.
 For 'tis enough, whate'er you now decree,
 That you had once a thought of leaving me.

ZBOR

Uničevanje je naša radost,
 veselje naša največja bolečina!
 Elisa bo nocoj umrla in Kartagina bo jutri v plamenih.

DIDONA

Tvoji nasveti so izginili v nič,
 Zemlji in nebesom se bom pritožila.
 Zakaj kličem zemljo in nebesa?
 Zemlja in nebesa sta načrtovali moj padec.
 Nič drugega mi ne preostane, kot da prosim usodo.
 Zadnje zatočišče nesrečnikov.

BELINDA

Poglejte gospa, princ prihaja.
 Njegov pogled je tako boleč,
 kot da vam je še vedno vdan.

ENEJ

Kaj naj stori izgubljeni Enej?
 Kako, lepa kraljična, naj vam pojasnim
 voljo bogov, ki zahtevajo, da se morava ločiti?

DIDONA

Tako na usodnih obalah Nila
 joka zahrbtnen krokodil!
 Tako hinavci, ki zagrešijo umor, prevalijo svojo krivdo na
 nebesa in bogove.

ENEJ

Pri vsem, kar je dobro...

DIDONA

Pri vsem, kar je dobro, nič več!
 Vse, kar je dobro, ste izdali.
 Pohitite v svoje obljubljeni kraljestvo
 in pustite zapuščeno Didono umreti.

ENEJ

Navkljub Jupitrovim ukazom, ostajam!
 Razjezil bom bogove in ubogal ljubezen.

DIDONA

Ne, nezvestež, sledite svoji poti.
 Sedaj sem odločna kakor vi.
 Nobeno kesanje ne bo ponovno zanetilo
 zavrnjene ljubezni ranjene Didone.
 Dovolj je bilo že to,
 da ste sploh pomislili, da bi me zapustili.



AENEAS

Let Jove say what he will: I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay, and Love obey!

DIDO

To Death I'll fly
If longer you delay;
Away, away!.....
But Death, alas! I cannot shun;
Death must come when he is gone.

CHORUS

Great minds against themselves conspire
And shun the cure they most desire.

DIDO

Thy hand, Belinda, darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.
When I am laid in earth, May my wrongs create
No trouble in thy breast;
Remember me, but ah! forget my fate.

CHORUS

With drooping wings you Cupids come,
To scatter roses on her tomb.
Soft and Gentle as her Heart
Keep here your watch, and never part.

ENEJ

Naj reče Jupiter karkoli, jaz ostanem tu!

DIDONA

Odidite, odidite!

ENEJ

Ne, ne, jaz ostanem tu!
Jaz ostanem tu in hočem ubogati ljubezen!

DIDONA

Pobegnila bom v smrt,
če se boste še dolgo zadrževali.
Odidite, odidite!
Ampak smrt, ojoj!
Ne morem se ji izogniti; smrt naj pride, ko on odide.

ZBOR

Velike misli proti sebi snujeta in se
izogibata zdravilnemu leku, ki si ga oba želita.

DIDONA

Tvoja roka, Belinda, tema me je zajela,
naj se spočijem v tvojem naročju.
Še bi kaj hotela, a prevzela me je smrt;
smrt je sedaj dobrodošla gostja.
Ko bom ležala v zemlji, naj ti moje zablode
ne povzročajo več bolečin v prsah.
Spomni se me, a pozabi mojo usodo.

ZBOR

S povešenimi krili pridite, Kupidi,
in raztresite rože po njenem grobu,
nežne in mehke, kot njeno srce.
Zvesto jo čuvajte in nikoli ne zapustite

Pod častnim pokroviteljstvom / Under the honorary patronage of the: Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Ljubljana, SI)

Iz sredstev davkoplačevalcev sofinancirajo festival Seviq Brežice 2017 / The Seviq Brežice Festival 2017 is co-financed from taxpayer funds by: Ambassade van België - Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering (Wien, AT), EACEA - Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (Brussels, BE), Francoski inštitut Charles Nodier (Ljubljana, SI), Institut Français (Paris, FR), Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI), Občina Brežice (Brežice, SI), Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI), Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI), Veleposlaništvo Republike Avstrije (Ljubljana, SI).

Festival Seviq Brežice 2017 smo pripravili s koproducenti programa / The Seviq Brežice Festival 2017 was prepared with co-producers of the programme: Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR), Collegio Ghislieri di Pavia (Pavia, IT), Internationale Händel Festspiele Göttingen (Göttingen, DE), National Centre for Early Music (York, GB), Ozango (Strasbourg, FR), Rīgas Senās mūzikas centrs (Rīga, LV), Universitatea națională de muzică din București (București, RO).

Urednika / Editors: Janja Horvat, Klemen Ramovš

Prevodi in jezikovni pregled / Translations and language editing: dr. Biljana Božinovski, Darja Hlavka

Izdal / Published by: Ars Ramovš zavod za umetnost, marketing, promocijo in investiranje, Ljubljana
Ljubljana, Julij / July 2017

